CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

English language as an international language is used by more than a half of world resident. It makes English as an important language that plays higher part in an education technology and art. In making an international relationship, in getting social-education purpose and education in order to extensive carrier, one should be able to master this language maximally.

In mastering English, one should be understand that language has a power and this power can make other people understand about what is one's wants, one's hope and one's ideas about something that can developing one's life quality. Related to it, Moleong (1991:3) states that the most important capacity of language is, that language has power to realize or actualize some speakers or writers idea, impression, attitude or emotion. Unfortunately not all people have the same opportunity to learn further about language, especially foreign language, and it makes not all people can receive the transformation of science, technology and information in the wider way.

In order to get a lot of information which is especially coming from the foreign countries, people need translation in order to understand a certain language which appears in different society. Translation arises to be needed when a person wishes to know the contents of document which uses a

language he does not know. Translator plays an important role in which the translator really bears a great responsibility to make a great contribution not only for his nation but also for the entirely world. Related to it, Newmark (1988:7) states that translation has been instrumental in transmitting culture, sometimes under unequal conditions responsible for distorted and based translation, ever since countries and languages have been in contact with each other.

In using translation as an instrumental in transmitting culture, a translator should be able to matching the source language (SL) culture with the target language (TL) culture. It is done in order to make wider understanding in reader's mind about the situation and condition and avoid readers' misunderstanding about the SL.

Source language (SL) which is commonly translated into target language (TL) is English. Here, English as the international language is a language which is the most commonly used, especially in the written form of science and social aspects. That is why, in order to get wider transformation understanding of science, technology and information, Indonesian is focusing on English translation skill seriously.

English translation which is done in Indonesian usually focusing on the function of a language understanding, especially in knowing different society and social aspects. Related to it, there are many books of foreign literary works which are enable to be learnt, such kind of novels, poems and short story. By learning about those kinds of novels, poems and English

short story, it is hoped that Indonesian people can get wider knowledge and understanding about English literature.

In the English literature, in Indonesia Agatha Christie's novels always have already got a good performance and attention from the readers. Her novels show a lot of kinds of life's trick, especially on the murder case. This is the main point that makes her novels get a lot of sympathy from the people. In this case, of course, the good story of her novel will be enjoyable in another language, especially in Indonesian, only when it is translated in an appropriate way. One of her novel is a novel entitled *The Murder of Roger Ackroyd.*

Agatha Christie's novel entitled *The Murder of Roger Ackroyd* is telling about one murder which *Roger Ackroyd* as the victim. In this novel, there is a lot of English literature which can be learnt. Because of the good story of it, one of Indonesian translator, Maria Regina tries to translated it into Indonesian in one novel entitled *Pembunuhan atas Roger Ackroyd.*

In translation matter, Larson (1991:3) stated that people transfer the meaning and have to keep it but they can change form. Here, to make a good translation, the translator must be able to catch correctly the author's idea, thought and message. He must be able to express them in the target language in a similar term of message and also should be able to convey it in the natural target language.

In conducting a translation, a translator must master both languages, namely target language (TL) and source language (SL). Those languages

which have a very different system in the sound system, structures, meaning, etc. should be known exactly by the translator in order to avoid the miss-interpretation messages.

In the translation of English words into Indonesian, there are some changing forms that can be found. It is caused by different structure which appears between them. The differences can be in the form of root or complex word, the changing of word classes, structural items, idiomatic expression, etc.

Based on the notion related to the problems of the translation above, the researcher has studied foreign literature (English language) included novel, with the translation into Indonesian. Especially on the Agatha Christie's novel entitled *The Murder of Roger Ackroyd*, on its Indonesian translation, he found the meaning of derivative adjective is less accuracy and also missing of words. Related to it, in this occasion, he would like to do a research about this novel by trying to make one correlation between the novel (as SL) and the Indonesian translation novel (as TL) which is written by Maria Regina as an Indonesian native speaker entitled *Pembunuhan atas Roger Ackroyd*. He will try to make an analysing of the translation types, especially about the form of derivative adjective which is found in TL novel.

The writer will try to conduct the analysis of translation in one research paper entitled: An Analysis of Translation Sentences Containing Derivative Adjective in Agatha Christie's Novel *The Murder of Roger Ackroyd* into *Pembunuhan Atas Roger Ackroyd* Translated by Maria Regina.

B. Previous Study

In this case, the writer discusses previous researchers that have conducted research about the translation analysis.

1. Ali Maftukin with his research paper entitled *"A Translation Analysis of English Conditional Sentences in John Grisham's The Firm and Indonesian version in Biro Hukum by Hidayat Saleh"*. The objectives of the study are to describe the accuracy of the messages in the Indonesian translation of English conditional sentences in The Firm. The type of the study is descriptive qualitative study. The object of the Indonesian version of John Grisham's *The Firm* which is written by Hidayat Saleh entitled *Biro Hukum*.

In this research, he finds that the Indonesian translations that have accurate messages can be found in one of the following conditions: (1) having complete message (8 data or 56,67%), (2) having extension of message (3 data or 2,50%), (3) having reduction of message (2 data or 1,67%), (4) having appropriate message adaptation (1 data or 0,83%). The writer also finds that the Indonesian translations that have inaccurate messages are due to one of the following reasons: (1) having inappropriate conjunction (26 data or 21,67%), (2) having inappropriate diction (9 data or 7,50%), (3) having omission of message (5 data or 4,16%), (4) having omission of message and inappropriate conjunction

(3 data or 2,50%), (5) having addition of message (2 data or 1,67%), (6) having inaccurate message transference (1 data or 0,83%).

2. Lilis Yuliana with her research paper entitled *"Translation Analysis of Adverb in Sidney Sheldon's Memories of Midnight into Indonesian version in Padang Bayang Kelabu by Budijanto T. Pramono"*. This research belongs to a descriptive qualitative research. The researcher tries to analyse the translation varieties and the appropriateness of adverb in the novel *Memories of Midnight* and its translation into Indonesian. The object of the research is the Indonesian translation in the novel *Padang Bayang Kelabu*. Data of the research are the novel *Memories of Midnight* and the suffix-*ly* which are found in the novel. She analyses the data based on the varieties and the appropriateness of the translation.

In this research, she finds that there are four varieties of translation adverbs with suffix-*ly* in the data analysis. The adverbs with suffix-*ly* can be differed into *adverb, adverb phrase, adjective phrase,* and *it is not translated*. A lot of data in this research is translated appropriately by the translator and there are just a little of the data which is translated inappropriately.

The researchers above have done the researches in English novels with its Indonesian translations which are focusing on the accuracy

description of the messages in the Indonesian translation of English conditional sentences and on the varieties and appropriateness of adverb. In this research, the writer also would like to focus his research in one English novel, but it is in different title. The research will focus on the analysis of the translation types of the messages in the Indonesian translation of English derivative adjective.

C. Problem Statement

The writer formulates the problems as follows:

1. What are the translation types of sentences containing derivative adjective in Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd* into *Pembunuhan atas Roger Ackroyd* translated by Maria Regina?

2. How is the translation accuracy of derivative adjective in Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd* into *Pembunuhan atas Roger Ackroyd* translated by Maria Regina?

D. Objective of the Study

The objectives of this research:

1. To describe the translation types of sentences containing derivative adjective in Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd* into *Pembunuhan atas Roger Ackroyd* translated by Maria Regina.

2. To describe the accuracy of derivative adjective in Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd* into *Pembunuhan atas Roger Ackroyd* translated by Maria Regina.

E. Benefit of the Study

1. Theoretical Benefit

a. The result of the research paper can give input to other researchers who intend to analyse about derivative adjectives.

b. The result of the research can be used as the reference for those who want to conduct a research in translation matter dealing with derivative adjectives.

2. Practical Benefit

a. To the Readers

It will give readers a larger knowledge about the translation types of derivatives and its position in sentences.

b. To the Teachers

It will give some information about the translation types related to the use of derivative adjective.

c. To the Researcher

He can find the accuracy of the translation of derivative adjective in Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackroyd* into *Pembunuhan atas Roger Ackroyd* translated by Maria Regina.

d. To the other Researchers

It will give a starting guideline on the further research, especially on the translation of derivative adjective research, and it is hoped that the next research will be able to be more complete.

F.   Research Paper Organization

In order to have guidance for either the writer himself in writing the thesis or reader in the whole content of the thesis, the writer needs to set up the organization of the thesis writing as follows.

Chapter one is introduction. This chapter deals with the background of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, review of literature, and research paper organization.

Chapter two is the underlying theory. In this chapter the writer present some related theories underlying the study. It deals notion of translation, process of translation, problem of translation, notion of derivative adjective, translating derivative adjective and accuracy in translation.

Chapter three consists of research method, which covers type of research, the object of the research, data and data source, technique of data collection, and technique of data analysis.

Chapter four consists of result of the study. In this chapter the writer presents kinds data of translation types of sentences containing derivative adjective, data of the dominant variation of derivative adjective translation

typr, data of the accuracy of its translation related to the accurate and inaccurate translation, the analysis and the discussion.

Chapter five is conclusion and suggestion. The writer draws the conclusion and purpose suggestion taken from result of research.